



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 97**

1 Μαΐου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ30/Μ.5315

Έγκριση του Προγράμματος ανταλλαγών στους τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης, των Επιστημών, των Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης, της Νεολαίας και του Αθλητισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας. Αθήνα, 8.11.2001.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ**

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας Πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Τουρκίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 4 Φεβρουαρίου 2000 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2929/2001 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 142 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως στις 27 Ιουνίου 2001 Τεύχος Α΄.

2. Του νόμου 2929/2001 βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται βάσει της ανωτέρω Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Του νόμου 1558/1985 Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα (ΦΕΚ. 137/Α/1985).

4. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος εκ των διατάξεων του οποίου δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα ανταλλαγών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης, των Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης, της νεολαίας και του αθλητισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8.11.2001 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, MASS MEDIA, YOUTH AND SPORTS EXCHANGE PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the «Parties», inspired by their mutual desire to strengthen and deepen the ties of friendship between the two countries; convinced that contacts, exchanges and cooperation in the fields of culture and arts, education, science, mass media, youth and sports shall lead to a better understanding of their history, traditions, respective cultures, and in conformity with the bilateral Cultural Agreement, signed in Athens, on February 4, 2000, have agreed on the following Exchange Programme, which they believe shall serve as a viable framework and constitute a firm ground to enhance their bilateral relations.

I. EDUCATION AND SCIENCE

I.a. EDUCATION

ARTICLE 1

The Parties shall encourage cooperation between their respective educational authorities and institutions in order to improve their knowledge of mutual educational systems, programmes and teaching methods.

ARTICLE 2

The Parties shall exchange information and documentation regarding their primary, secondary and higher educational systems with a view to facilitate the equivalence and the reciprocal recognition of diplomas, academic degrees, certificates and titles awarded by their respective educational institutions.

ARTICLE 3

During the validity of this Programme, the Parties shall exchange two (2) teachers from primary education, two (2) teachers from secondary education and two (2) professors from their Technological Educational Institutions, with a view to get informed about the educational system of the other country.

ARTICLE 4

The Parties shall exchange information and lecturers and

facilitate reciprocal activities related with the cultural, political, economic and social life in their respective countries, with a view to contribute to a better understanding and to secure wider dissemination of knowledge of their respective culture, history, geography, language and traditions and to enrich their common denominators and shared values.

ARTICLE 5

The Parties shall continue their cooperation towards the objective presentation of the history, geography and culture of the other country in the textbooks of the various educational institutions in accordance with the spirit and objectives of UNESCO and the Council of Europe.

Within this framework, the Parties shall hold, if deemed necessary, expert meetings the details of which shall be determined through diplomatic channels.

ARTICLE 6

The Parties shall stimulate the establishment of «Sister school» relations at the level of primary and secondary education, through the Department of International Relations of the Ministry for National Education and Religious Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of National Education of the Republic of Turkey, in order to develop friendly relations between their respective teachers, students and their families.

ARTICLE 7

The Parties shall support the participation of primary and secondary school students in international activities, such as competitions, fairs, festivals and exhibitions to be organised in their respective countries.

ARTICLE 8

The Parties shall grant, annually, each other:

a) four (4) scholarships for post-graduate studies or research, for a period of up to ten (10) months, each.

b) six (6) scholarships for the attendance to the summer courses of their language and culture.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage exchange programmes of students between their respective universities.

ARTICLE 10

The Parties shall reciprocally encourage the exchange of university professors, scolars and experts, with a view to promote their respective cultural and natural heritage and to conduct studies of preservation of archaeological sites in their countries.

I.b. SCIENCE

ARTICLE 11

The Parties shall initiate scientific and technological cooperation by the way of promoting direct contacts between their respective higher education and scientific institutions, including the exchange of academicians, scientists and information along with the realisation of joint projects of researches, seminars and congresses.

The Parties shall also support the reciprocal exchange of academicians, scientists and researchers for short periods with the aim of exchanging views, delivering conferences or giving lectures and conducting research in various fields of joint interest.

ARTICLE 12

The Parties shall provide each other with information concerning international symposia, congresses, conferences, seminars, colloquiums etc. of scientific nature to be held in their respective countries and shall exchange scientific reports to be published at the conclusion of such meetings.

ARTICLE 13

The Higher Educational Institutions of Greece at all levels shall cooperate with the relevant Institutions of Turkey with a view to exchange members of their staff and students in the framework of European Union, Council of Europe, OECD and UNESCO programmes.

The Greek Party shall provide technical know-how for the development of technological educational institutions and particulary for:

a) The upgrading of facilities and organising of their laboratories.

b) The organising and updating of libraries.

c) The training of the staff in using new laboratory equipment.

d) The organising and updating of the administrative departments and the training of the administrative staff.

e) The development of a technology transferring network.

f) The development of new curricula.

g) The exchange of staff and students through TEMPUS programme.

h) The development of common EU programmes.

i) The study and organising of the development of higher education at a national level.

II. ARCHIVES AND LIBRARIES

ARTICLE 14

The Parties shall encourage cooperation between their respective state archives administrations, namely the General Directorate of State Archives of the Republic of Turkey and the Directorate of State Archives and the State General Archives of the Hellenic Republic, with a view to serve their mutual interests in the best manner and in conformity with their national legislation as well as with the international archival practice.

ARTICLE 15

The Parties agree to ask the exchange of copies from archival documents, microfilms, electronic archives, catalogues, indexes etc. according to the national legislation of each Party, with a view to enrich their collections.

ARTICLE 16

During the validity of the present Programme, both parties shall exchange two (2) archivists, for a period of up to ten (10) days, with a view to carry out research in their archives and to exchange knowledge related to modern technologies, as well as to the conservation and recovery of archives.

ARTICLE 17

The Parties agree to participate in exhibitions with reproduced samples of archival material.

ARTICLE 18

The Parties shall instigate both bilateral and multilateral

cooperation for protection, preservation, recovery and restoration of archives against damages caused by natural disasters such as earthquakes.

ARTICLE 19

The Parties shall exchange information, publications, periodicals and microfilms between their National Libraries.

ARTICLE 20

The Parties shall mutually encourage the exchange of microfilms of manuscripts of equal value and catalogues.

During the validity of the present Programme, both Parties shall exchange two (2) librarians, for a period of up to ten (10) days, with a view to get informed in matters of their speciality.

ARTICLE 21

The Parties shall inform each other regarding international book fairs and exhibitions to be organised in their respective countries, and shall assist the publication of translated literary works of their respective writers.

ARTICLE 22

The Parties shall prompt the exchange of books between their public libraries.

ARTICLE 23

The Parties shall encourage the reciprocal participation of their librarians and experts in the international scientific meetings in this field to be organized in their respective countries.

III. CULTURE AND ARTS

During the validity of this Programme,

III.a. FOLK CULTURE

ARTICLE 24

The Parties shall inform each other about the international scientific conferences and seminars etc. to be organised in their respective countries in the field of folk culture and shall encourage the participation of their scientists and experts on the basis of reciprocity in such events.

ARTICLE 25

The Parties shall exchange publications and other material among their respective institutions in the field of folk culture.

The Parties shall exchange, on the basis of reciprocity, one or two (1-2) experts, for a period of up to seven (7) days each, to conduct research in cooperation with the institutions dealing with and shall exchange exhibitions of folk culture.

ARTICLE 26

The Parties shall inform each other regarding various international folklore festivals to be organised in their respective countries and shall encourage the participation of their folklore groups in such festivals.

III.b. CINEMA

ARTICLE 27

The Parties shall encourage the organising of film days, during which they shall exchange one or two (1-2) experts in the field of cinema.

Technical and other details shall be determined through direct co-operation between the competent authorities of the two countries.

ARTICLE 28

The Parties shall encourage the realisation of joint film productions by their film producers.

ARTICLE 29

The Parties shall provide information and facilitate the participation of professional short and long films and film artists (also directors, scenarists and technical staff etc.) in international film festivals to be organised in their respective countries.

ARTICLE 30

The Parties shall inform each other about the international conferences, panels and symposia concerning intellectual property rights, and exchange information, publications and documentation related to their respective intellectual property rights legislation and the settlement of disputes emerging from the intellectual property rights issues.

IIIc. THEATRE

ARTICLE 31

The Parties shall encourage direct and indirect cooperation in the field of theatre, with a view to enable the staging of the selected translated versions of the plays by their playwrites and exchange theatre administrators, directors and artists.

ARTICLE 32

The Parties shall encourage the realization of theatre workshops and the participation in festivals with the theatrical groups to be organized in their respective countries.

III.d. PRESERVATION OF CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY

ARTICLE 33

The Parties shall cooperate in the prevention of illegal importation / exportation and transfer of works of art and cultural property, and shall take all the necessary preventive measures by their customs services with a view to prevent illegal trade of cultural property.

ARTICLE 34

The Parties shall exchange two (2) archaeologists and two (2) experts in preservation of archaeological sites, for a period of up to ten (10) days each, with a view to exchange information and experience in matters of their speciality.

ARTICLE 35

The Parties shall cooperate in the field of preservation and conservation of cultural and historical heritage pursuant to the relevant conventions of UNESCO, the Council of Europe and other international agreements of which they are contracting Parties.

ARTICLE 36

The Parties shall reciprocally invite and encourage the participation of their respective officials and scientists in congresses, conferences and symposia to be organised in their respective countries in the field of preservation of ar-

chaeological sites, urban sites, natural sites and monumental and civil architectural buildings.

ARTICLE 37

The Parties shall organise photographic exhibitions of historical and/or natural monuments. The two Parties expressed their readiness to hold photographic exhibitions.

ARTICLE 38

The Parties shall exchange archaeological publications, between their competent authorities.

III.e. OPERA, BALLET AND MUSIC

ARTICLE 39

The Parties shall promote contacts and cooperation between their respective artistic institutions and societies and shall encourage the exchange of artists, conductors, soloists and artistic groups, on a commercial or non commercial basis.

ARTICLE 40

The Parties shall encourage reciprocally the holding of concerts by the Presidential Symphony Orchestra of Turkey with a Greek soloist and the State Symphony Orchestra of Greece with a Turkish soloist.

The Parties shall inspire the establishment of «Sister-Orchestras» relationship between the orchestras of their major cities across the Aegean coast, such as between Izmir and Thessaloniki.

ARTICLE 41

The Parties shall encourage the participation of their artists and artistic groups in international contests and festivals dealing with music, opera, theatre, ballet and dance to be held in their respective countries.

III.f. EXHIBITIONS

ARTICLE 42

The Parties shall inform each other about the international events in various cultural and artistic fields and encourage cooperation and exchanges among arts institutions.

ARTICLE 43

The Parties shall reciprocally promote the exchange of exhibitions of photography, sculpture and painting. In the case of antiquities, any particular national legislation applied to them shall be respected.

ARTICLE 44

The Parties shall support the exchange of exhibitions by their artists in the field of plastic arts and provide facilities for their artists to visit and meet with their counterparts and arts institutions.

IV. YOUTH AND SPORTS

ARTICLE 45

The Parties shall encourage direct contacts and cooperation between their respective youth and sports authorities.

ARTICLE 46

The Parties shall encourage direct contacts, exchanges and joint initiatives between their youth and sports societies, institutions and associations. These initiatives and activities shall be regulated through diplomatic channels.

ARTICLE 47

The Parties shall promote the reciprocal participation of their youth in the summer camps to be organised in their respective countries. The details of this exchange (number of persons, organisational and financial conditions) shall be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 48

The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, the Parties welcome the initiative taken by Greece and by the International Olympic Committee for the establishment of an International Olympic Truce Center in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by educational, cultural and other similar means.

V. MASS MEDIA

ARTICLE 49

The Parties shall encourage direct cooperation between their respective state radio and television institutions (ERT and TRT). Based on their mutual membership to the European Broadcasting Union (EBU), they shall encourage the exchange of programmes regarding culture and sciences.

ARTICLE 50

The Parties shall encourage cooperation between their respective newspapers, press agencies and other information services with a view to promote the exchange of information and printed material.

The Parties shall also support the reciprocal exchange of personalities from the world of media.

ARTICLE 51

The Parties shall facilitate the exchange of information related with the economic, political, cultural and social life prevalent in their respective countries with a view to foster a deeper understanding between their people.

ARTICLE 52

The Parties shall facilitate a free and improved dissemination of information through cooperation in the area of broadcasting via modern communication means such as cable technology and satellite.

VI. CONTACTS BETWEEN PEOPLE

ARTICLE 53

The Parties shall support direct contacts between their people and the establishment of «Sister-City» relationships between cities of the two countries.

VII. FINANCIAL PROVISIONS

ARTICLE 54

FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the cost of two way international airfare (to the place of activity and return) for Individuals sent under this Programme. In case the place of

activity is not accessible by international air transport, the sending Party shall then cover the local airfare to the nearest city accessible by international air transport and back.

2. The Greek Party shall provide:

- 22.000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance
- travel expenses within Greek territory, if they result from the programme of stay
- costs for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Turkish Party shall provide:

- board and lodging expenses
- local transportation expenses.

4. In case of emergency, medical assistance, in a public hospital, will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme. The cost of long term treatment and dental prostheses shall not be covered.

5. Both Parties reserve the right to adjust the daily allowance, according to the increase of the cost of living.

b) Exchange of Scholarships

1. Scholars of both Parties shall themselves provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:

-a monthly allowance of 150.000 drachmas for post-graduate scholars or researchers.
- a lump sum of 20.000 drachmas, for accommodation fees for those settling in Athens and of 30.000 drachmas for those settling in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum
- exemption from tuition fees.
- travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies, up to the sum of 30.000 drachmas

3. The Turkish Party shall provide:

- payment of monthly scholarships at a rate established for foreign students, post- graduates and researchers
- exemption from student tuition, contribution and registration fees to state universities.

4. In case of emergency, medical assistance, in a public hospital, will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme. The cost of long term treatment and dental prostheses shall not be covered.

5. Both Parties reserve the right to adjust the monthly allowance according to the increase of the cost of living.

c) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. All remaining expenses shall be covered by the organisers of the summer courses/seminars in the receiving country.

ARTICLE 55
FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE AND ARTS

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear the cost of international travel to and from Athens and Ankara/Istanbul. In case the place of activity is not accessible by international air transport, the sending Party shall then cover the local airfare to the nearest city and back.

2. The Greek Party shall provide:

- 22.000 drachmas per day for hotel and living expenses
- a lump sum of 30.000 drachmas, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Turkish Party shall provide

- board and lodging expenses
- local transportation expenses.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, in public hospitals, for persons arriving under the provisions of this Programme. The cost of long term treatment and dental prostheses shall not be covered.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country (nail to nail). The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the Contracting Parties.

2. The receiving Party will bear costs of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The two Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

VIII. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 56
GENERAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of scientists

The candidates to be exchanged, within the provisions of this Programme, shall be nominated by the sending party which will notify the receiving party two (2) months before the candidates' proposed departure date.

The sending party shall present to the receiving party personal particulars informing about specialisation, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme of the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving party will notify the sending party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving party, the

sending party shall communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The party granting the scholarship shall send its offers annually not later than January 31.

2. The sending party shall forward to the receiving party the candidates' file not later than March 31 of the same year.

3. The candidate's file must contain:

-curriculum vitae

-certified copies of diplomas

-programme of planned research or studies

-health certificate

4. The receiving party shall announce the definite acceptance of the scholarship holder not later than June 30.

5. The candidate receiving scholarship must speak either the language of the receiving country or English or French.

In particular, candidates for post-graduate studies in Greece must have a fair command of the greek language and must have been accepted in a post-graduate programme of studies.

c) Summer Courses

The sending party shall forward to the receiving party the candidates' files not later than March 31st. The receiving party shall announce its final acceptance of the candidates not later than May 31st.

As far as summer courses candidates are concerned, elementary knowledge of the language and culture of the receiving country is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay.

ARTICLE 57

GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE AND ARTS

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of his nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party will inform the receiving Party at least twelve (12) months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photographs, etc), at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least fifteen (15) days before the opening.

IX. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 58

All the activities envisaged in this Programme shall be implemented through diplomatic channels and in compliance with the national legislation of the Parties.

ARTICLE 59

This Programme does not preclude the possibility of agreeing on or the implementation of any other cultural activity to be agreed among the Parties through diplomatic channels, within the framework of the Agreement on Cultural Cooperation.

ARTICLE 60

The present Programme shall enter into force on the day of its signature and it shall remain in force until December 31, 2004. The contents of the next Programme shall be discussed within the first semester of the year 2005. In case of delay in the signing of a new Programme, the present Programme shall remain valid until the signing of the new one.

Done and signed in Athens, on November 8, 2001, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
CHARALAMBOS ROCANAS	ALI TUYGAN
Minister Plenipotentiary A΄	Ambassador
Director, Cultural Affairs Department	of the Republic of Turkey
Ministry of Foreign Affairs	to the Hellenic Republic

Αριθ. Φ.093.18/5041

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΩΝ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ, ΤΗΣ ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας, στο εξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη», εμπνευσμένες από την κοινή επιθυμία τους να ενισχύσουν και να εμβαθύνουν τους φιλικούς δεσμούς μεταξύ των δύο χωρών, πεπεισμένες ότι οι επαφές, οι ανταλλαγές και η συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού και των τεχνών, της εκπαίδευσης, της επιστήμης, των μέσων μαζικής ενημέρωσης, της νεολαίας και του αθλητισμού θα οδηγήσουν σε καλύτερη κατανόηση της ιστορίας, των παραδόσεων και των πολιτισμών τους, και σύμφωνα με τη διμερή Πολιτιστική Συμφωνία η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 4 Φεβρουαρίου 2000, συμφώνησαν το ακόλουθο Πρόγραμμα Ανταλλαγών, το οποίο πιστεύουν ότι θα λειτουργήσει ως βιώσιμο πλαίσιο και θα αποτελέσει μία σταθερή βάση για την ενίσχυση των διμερών σχέσεών τους.

1. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

1.α. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών αρχών και ιδρυμάτων τους με σκοπό τη

βελτίωση της αμοιβαίας γνώσης των εκπαιδευτικών συστημάτων, προγραμμάτων και διδακτικών μεθόδων τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και ενημερωτικό υλικό σχετικά με τα συστήματα πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας και ανώτατης εκπαίδευσης με σκοπό τη διευκόλυνση της αμοιβαίας αναγνώρισης της ισοτιμίας διπλωμάτων, ακαδημαϊκών πτυχίων, πιστοποιητικών και τίτλων σπουδών που απονέμονται από τα εκπαιδευτικά ιδρύματά τους.

ΑΡΘΡΟ 3

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) εκπαιδευτικούς της πρωτοβάθμιας εκπαίδευσης, δύο (2) εκπαιδευτικούς της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και δύο (2) καθηγητές των τεχνολογικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους με σκοπό την ενημέρωση σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και λέκτορες και θα διευκολύνουν τις αμοιβαίες δραστηριότητες σχετικά με την πολιτιστική, πολιτική, οικονομική και κοινωνική ζωή των χωρών τους, με σκοπό τη συμβολή στην καλύτερη κατανόηση και την εξασφάλιση ευρύτερης διάδοσης της γνώσης του πολιτισμού, της ιστορίας, της γεωγραφίας, της γλώσσας και των παραδόσεών τους και τον εμπλουτισμό των κοινών στοιχείων και των αξιών που μοιράζονται.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα συνεχίσουν τη συνεργασία για την αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας, της γεωγραφίας και του πολιτισμού της άλλης χώρας στα συγγράμματα των διαφόρων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων σύμφωνα με το πνεύμα και τους στόχους της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη θα διεξαγάγουν, αν κριθεί απαραίτητο, συναντήσεις εμπειρογνωμόνων, οι λεπτομέρειες των οποίων θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση σχέσεων «Αδελφών Σχολείων» σε επίπεδο πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης μέσω του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας της Δημοκρατίας της Τουρκίας με σκοπό την ανάπτυξη φιλικών σχέσεων μεταξύ των εκπαιδευτικών, των μαθητών και των οικογενειών τους.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη θα υποστηρίξουν τη συμμετοχή μαθητών της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης σε διεθνείς δραστηριότητες όπως διαγωνισμοί, εκθέσεις και φεστιβάλ που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία κάθε χρόνο :

α) τέσσερις (4) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα διάρκειας μέχρι δέκα (10) μηνών την καθεμία.

β) έξι (6) υποτροφίες για παρακολούθηση θερινών προγραμμάτων γλώσσας και πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα προγράμματα ανταλλαγής φοιτητών μεταξύ των πανεπιστημίων τους.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαία την ανταλλαγή καθηγητών πανεπιστημίου, μελετητών και εμπειρογνωμόνων με σκοπό την προαγωγή της πολιτιστικής και φυσικής κληρονομιάς τους και τη διεξαγωγή μελετών συντήρησης αρχαιολογικών χώρων στις χώρες τους.

1.β. ΕΠΙΣΤΗΜΗ

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Μέρη θα αρχίσουν επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία μέσω της προώθησης των απευθείας επαφών μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών και επιστημονικών ιδρυμάτων τους, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής ακαδημαϊκών, επιστημόνων και πληροφοριών ταυτόχρονα με τη διεξαγωγή κοινών προγραμμάτων ερευνών, σεμιναρίων και συνεδρίων.

Επίσης, τα Μέρη θα υποστηρίξουν την αμοιβαία ανταλλαγή ακαδημαϊκών, επιστημόνων και ερευνητών για σύντομες περιόδους με σκοπό την ανταλλαγή απόψεων, την πραγματοποίηση διασκέψεων ή διαλέξεων και τη διεξαγωγή έρευνας σε διάφορους τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία πληροφορίες σχετικά με διεθνή συμπόσια, συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια, συζητήσεις κ.λπ. επιστημονικής φύσεως που θα διεξάγονται στις χώρες τους και θα ανταλλάσσουν επιστημονικές εκθέσεις που θα δημοσιεύονται με τη λήξη των συναντήσεων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα όλων των επιπέδων της Ελλάδας θα συνεργάζονται με τα αντίστοιχα ιδρύματα της Τουρκίας με σκοπό την ανταλλαγή μελών του προσωπικού τους και φοιτητών στο πλαίσιο των προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Συμβουλίου της Ευρώπης, του ΟΟΣΑ και της UNESCO.

Η Ελληνική Πλευρά θα παράσχει τεχνογνωσία για την ανάπτυξη των τεχνολογικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και ιδιαίτερα με σκοπό :

α) Την αναβάθμιση των εγκαταστάσεων και την οργάνωση των εργαστηρίων τους.

β) Τη οργάνωση και αναβάθμιση των βιβλιοθηκών τους.

γ) Την εκπαίδευση του προσωπικού στη χρήση νέου εργαστηριακού εξοπλισμού.

δ) Την οργάνωση και την αναβάθμιση των διοικητικών τμημάτων και της εκπαίδευσης του διοικητικού προσωπικού.

ε) Την ανάπτυξη δικτύου μεταφοράς τεχνολογίας.

στ) Την ανάπτυξη νέων αναλυτικών προγραμμάτων μαθημάτων.

ζ) Την ανταλλαγή προσωπικού και φοιτητών μέσω του προγράμματος TEMPUS.

η) Την ανάπτυξη κοινών ευρωπαϊκών προγραμμάτων.

θ) Τη μελέτη και οργάνωση της ανάπτυξης της ανώτατης εκπαίδευσης σε εθνικό επίπεδο.

ΙΙ. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

ΑΡΘΡΟ 14

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των διοικήσεων των κρατικών αρχείων τους, δηλαδή της Διεύθυνσης Κρατικών Αρχείων και του Γενικού Αρχείου του Κράτους της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γενικής Διεύθυνσης Κρατικών Αρχείων της Δημοκρατίας της Τουρκίας, με σκοπό την αμοιβαία εξυπηρέτηση των συμφερόντων τους με τον καλύτερο δυνατό τρόπο και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους και τις διεθνείς αρχειονομικές πρακτικές.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα Μέρη συμφωνούν να ζητούν την ανταλλαγή αντιτύπων εγγράφων, μικροφίλμ, ηλεκτρονικών αρχείων, καταλόγων, ευρετηρίων κ.λπ. των αρχείων τους σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία κάθε Μέρους με σκοπό τον εμπλουτισμό των συλλογών τους.

ΑΡΘΡΟ 16

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) αρχειονόμους για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών, με σκοπό τη διεξαγωγή έρευνας στα αρχεία τους και την ανταλλαγή γνώσεων σχετικά με τις σύγχρονες τεχνολογίες, καθώς και τη συντήρηση και διάσωση αρχείων.

ΑΡΘΡΟ 17

Τα Μέρη συμφωνούν να συμμετέχουν σε εκθέσεις αναπαραγωγών δειγμάτων αρχειακού υλικού.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τόσο τη διμερή όσο και την πολυμερή συνεργασία για την προστασία, τη συντήρηση, τη διάσωση και την αποκατάσταση αρχείων σε σχέση με τις βλάβες που προκαλούνται από φυσικές καταστροφές όπως οι σεισμοί.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, εκδόσεις, περιοδικά και μικροφίλμ των Εθνικών Βιβλιοθηκών τους.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαία την ανταλλαγή μικροφίλμ χειρογράφων ίσης αξίας και καταλόγων.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) βιβλιοθηκονόμους για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών με σκοπό την ενημέρωση σε θέματα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται σχετικά με τις διεθνείς εκθέσεις βιβλίου και άλλες εκθέσεις που θα διοργανώνονται στις χώρες τους και θα βοηθούν τη δημοσίευση μεταφράσεων λογοτεχνικών έργων των συγγραφέων τους.

ΑΡΘΡΟ 22

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή βιβλίων μεταξύ των δημοσίων βιβλιοθηκών τους.

ΑΡΘΡΟ 23

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή των βιβλιοθηκονόμων και εμπειρογνωμόνων τους σε διεθνείς επιστημονικές συναντήσεις τους στον τομέα αυτό οι οποίες θα διοργανώνονται στις χώρες τους.

ΙΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΕΣ

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος:

ΙΙΙ.α. ΛΑΪΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 24

Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται σχετικά με τις διεθνείς επιστημονικές διασκέψεις και σεμινάρια κ.λπ. που θα διοργανώνονται στις χώρες τους στον τομέα του λαϊκού πολιτισμού και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των επιστημόνων και των εμπειρογνωμόνων τους σε τέτοιες εκδηλώσεις σε αμοιβαία βάση.

ΑΡΘΡΟ 25

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν εκδόσεις και άλλα υλικά μεταξύ των ιδρυμάτων τους στον τομέα του λαϊκού πολιτισμού.

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν, σε αμοιβαία βάση, έναν ή δύο (1 - 2) εμπειρογνώμονες για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών τον καθένα, για τη διεξαγωγή έρευνας σε συνεργασία με τα ιδρύματα λαϊκού πολιτισμού, και επίσης θα ανταλλάξουν εκθέσεις λαϊκού πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 26

Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται σχετικά με διάφορα διεθνή φολκλορικά φεστιβάλ που διοργανώνονται στις χώρες τους και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των φολκλορικών ομάδων τους στα φεστιβάλ αυτά.

ΙΙΙ.β. ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

ΑΡΘΡΟ 27

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διοργάνωση ημερών κινηματογράφου, κατά τη διάρκεια των οποίων θα ανταλλάξουν έναν ή δύο (1 - 2) ειδικούς στον τομέα του κινηματογράφου.

Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες θα καθορισθούν με απευθείας συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 28

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την πραγματοποίηση κοινών κινηματογραφικών παραγωγών από τους κινηματογραφικούς παραγωγούς τους.

ΑΡΘΡΟ 29

Τα Μέρη θα παρέχουν πληροφορίες και θα διευκολύνουν τη συμμετοχή επαγγελματιών στον τομέα των ταινιών μεγάλου και μικρού μήκους και καλλιτεχνών του κινηματογράφου (συμπεριλαμβανομένων σκηνοθετών, σεναριογράφων και τεχνικού προσωπικού κ.λπ.) στα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 30

Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται σχετικά με τις διεθνείς διασκέψεις, συζητήσεις και συμπόσια σε θέματα δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, εκδόσεις και ενημερωτικό υλικό σχετικά με τη νομοθεσία κάθε χώρας στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και της επίλυσης διαφορών που προκύπτουν από θέματα δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

III.γ. ΘΕΑΤΡΟ

ΑΡΘΡΟ 31

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας και την έμμεση συνεργασία στον τομέα του θεάτρου, με σκοπό να δοθεί η δυνατότητα να ανεβούν επίλεκτες μεταφράσεις έργων των θεατρικών συγγραφέων τους και να πραγματοποιηθεί ανταλλαγή διευθυντών, σκηνοθετών και καλλιτεχνών του θεάτρου.

ΑΡΘΡΟ 32

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την πραγματοποίηση θεατρικών εργαστηρίων και τη συμμετοχή θιάσων σε φεστιβάλ που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

III.δ. ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ

ΑΡΘΡΟ 33

Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την πρόληψη της παράνομης εισαγωγής / εξαγωγής και μεταφοράς έργων τέχνης και πολιτιστικής περιουσίας, και θα λαμβάνουν όλα τα απαραίτητα προληπτικά μέτρα μέσω των τελωνειακών υπηρεσιών τους με σκοπό την πρόληψη της παράνομης εμπορίας πολιτιστικής περιουσίας.

ΑΡΘΡΟ 34

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) αρχαιολόγους και δύο (2) ειδικούς στον τομέα της συντήρησης αρχαιολογικών χώρων για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 35

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα της διατήρησης και συντήρησης της πολιτιστικής και της ιστορικής κληρονομιάς σύμφωνα με τις σχετικές συμβάσεις της UNESCO, του Συμβουλίου της Ευρώπης και άλλες διεθνείς συμφωνίες των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 36

Τα Μέρη θα προσκαλούν αμοιβαία και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των αξιωματούχων και των επιστημόνων τους σε συνέδρια, διασκέψεις και συμπόσια που διοργανώνονται στις χώρες τους στον τομέα της συντήρησης αρχαιολογικών χώρων, αστικών χώρων, φυσικών χώρων και μνημειακών και πολιτικών αρχιτεκτονικών κτηρίων.

ΑΡΘΡΟ 37

Τα Μέρη θα διοργανώσουν φωτογραφικές εκθέσεις ιστορικών ή / και φυσικών μνημείων. Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την προθυμία τους να πραγματοποιήσουν εκθέσεις φωτογραφίας.

ΑΡΘΡΟ 38

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν αρχαιολογικές εκδόσεις μεταξύ των αρμοδίων αρχών τους.

III.ε. ΟΠΕΡΑ, ΜΠΑΛΕΤΟ ΚΑΙ ΜΟΥΣΙΚΗ

ΑΡΘΡΟ 39

Τα Μέρη θα προωθήσουν τις επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των καλλιτεχνικών ιδρυμάτων και ενώσεών τους και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή καλλιτεχνών, διευθυντών ορχήστρας, σολιστών και καλλιτεχνικών συνόλων, σε εμπορική ή μη εμπορική βάση.

ΑΡΘΡΟ 40

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαία την πραγματοποίηση συναυλιών της Κρατικής Συμφωνικής Ορχήστρας της Ελλάδας με τούρκο σολίστα και της Προεδρικής Συμφωνικής Ορχήστρας της Τουρκίας με έλληνα σολίστα.

Τα Μέρη θα εμπνεύσουν την καθιέρωση σχέσης «Αδελφών Ορχηστρών» μεταξύ των ορχηστρών των μεγάλων πόλεών τους των ακτών του Αιγαίου, όπως της Σμύρνης και της Θεσσαλονίκης.

ΑΡΘΡΟ 41

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών συνόλων τους σε διεθνείς διαγωνισμούς και φεστιβάλ μουσικής, όπερας, θεάτρου, μπαλέτου και χορού που διεξάγονται στις χώρες τους.

III.στ. ΕΚΘΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 42

Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται σχετικά με τις διεθνείς εκδηλώσεις σε διάφορους πολιτιστικούς και καλλιτεχνικούς τομείς και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές μεταξύ καλλιτεχνικών ιδρυμάτων.

ΑΡΘΡΟ 43

Τα Μέρη θα προωθήσουν αμοιβαία την ανταλλαγή εκθέσεων φωτογραφίας, γλυπτικής και ζωγραφικής.

ΑΡΘΡΟ 44

Τα Μέρη θα υποστηρίξουν την ανταλλαγή εκθέσεων των καλλιτεχνών τους στον τομέα των εικαστικών τεχνών και θα παράσχουν στους καλλιτέχνες διευκολύνσεις προκειμένου να πραγματοποιήσουν επισκέψεις και συναντήσεις με τους ομολόγους τους και με καλλιτεχνικά ιδρύματα.

IV. ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 45

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των αρχών τους στους τομείς της νεολαίας και του αθλητισμού.

ΑΡΘΡΟ 46

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές, ανταλλαγές και κοινές πρωτοβουλίες μεταξύ των ενώσεων, ιδρυμάτων και συνδέσμων τους στους τομείς της νεολαίας και του αθλητισμού. Αυτές οι πρωτοβουλίες και δραστηριότητες θα ρυθμίζονται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 47

Τα Μέρη θα προωθήσουν την αμοιβαία συμμετοχή των νέων τους σε θερινές κατασκηνώσεις στις χώρες τους. Οι λεπτομέρειες της ανταλλαγής αυτής (αριθμός προσώπων, οργανωτικοί και οικονομικοί όροι) θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 48

Τα Μέρη χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά της διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη χαιρετίζουν την πρωτοβουλία της Ελλάδας και της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής για την ίδρυση Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επαναβεβαιώνουν τη βούλησή τους να

υποστηρίξουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή με εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα παρόμοια μέσα.

IV. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 49

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των κρατικών ιδρυμάτων ραδιοτηλεόρασής τους (ΕΡΤ και TRT). Βάσει του γεγονότος ότι και οι δύο χώρες είναι μέλη της Ευρωπαϊκής Ραδιοτηλεοπτικής Ένωσης (EBU), θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή προγραμμάτων πολιτισμού και επιστημών.

ΑΡΘΡΟ 50

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εφημερίδων, πρακτορείων τύπου και υπηρεσιών ενημέρωσης των δύο χωρών με σκοπό την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών και εντύπων.

Επίσης, τα Μέρη θα υποστηρίξουν την αμοιβαία ανταλλαγή προσωπικοτήτων από τον κόσμο των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 51

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την οικονομική, πολιτική, πολιτιστική και κοινωνική ζωή των δύο χωρών με σκοπό την εμβάθυνση της αλληλοκατανόησης των λαών τους.

ΑΡΘΡΟ 52

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ελεύθερη και βελτιωμένη διάδοση πληροφοριών μέσω της συνεργασίας στον τομέα των μέσων μαζικής ενημέρωσης με σύγχρονα μέσα επικοινωνίας όπως η καλωδιακή τεχνολογία και οι δορυφόροι.

VI. ΕΠΑΦΕΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΛΑΩΝ

ΑΡΘΡΟ 53

Τα Μέρη θα υποστηρίξουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των λαών τους και την καθιέρωση σχέσεων «Αδελφών Πόλεων» μεταξύ πόλεων των δύο χωρών.

VII. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 54
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα του διεθνούς αεροπορικού εισιτηρίου (μετ' επιστροφής) των προσώπων που θα αποστέλλονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα. Σε περίπτωση που ο χώρος διεξαγωγής της δραστηριότητας δε διαθέτει διεθνή αεροπορική πρόσβαση, η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει το τοπικό αεροπορικό εισιτήριο (μετ' επιστροφής) μέχρι την πλησιέστερη πόλη που διαθέτει διεθνή αεροπορική πρόσβαση.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- 22.000 δραχμές την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και ημερήσια αποζημίωση
- έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής
- έξοδα μίας μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η Τουρκική Πλευρά θα παρέχει:

- έξοδα διατροφής και διαμονής
- έξοδα τοπικών μεταφορών.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η χώρα υποδοχής θα παρέχει ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο στα πρόσωπα που θα την επισκέπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος. Δε θα καλύπτονται τα έξοδα μακροχρόνιας περίθαλψης και οδοντικών προσθέσεων.

5. Αμφότερα τα Μέρη επιφυλάσσονται του δικαιώματος να αναπροσαρμόζουν το ποσό της ημερήσιας αποζημίωσης ανάλογα με την αύξηση του κόστους διαβίωσης.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι των δύο Μερών θα καλύπτουν μόνοι τους τα έξοδα μετάβασης στην άλλη χώρα και επιστροφής από αυτήν.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα 150.000 δραχμών για μεταπτυχιακούς υποτρόφους ή ερευνητές.
- εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμών για έξοδα καταλύματος σε όσους εγκαθίστανται στην Αθήνα και 30.000 δραχμών για όσους εγκαθίστανται στην επαρχία. Δε δικαιούνται να λάβουν αυτό το ποσό φοιτητές των οποίων έχει ανανεωθεί η υποτροφία.
- απαλλαγή από δίδακτρα.
- έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών, μέχρι του ποσού των 30.000 δραχμών.

3. Η Τουρκική Πλευρά θα παρέχει :

- πληρωμή μηνιαίων υποτροφιών που θα ανέρχονται στο ποσό που έχει ορισθεί για αλλοδαπούς φοιτητές, μεταπτυχιακούς φοιτητές και ερευνητές
- απαλλαγή από δίδακτρα, εισφορές και τέλη εγγραφής σε κρατικά πανεπιστήμια.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η χώρα υποδοχής θα παρέχει ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο στα πρόσωπα που θα την επισκέπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος. Δε θα καλύπτονται τα έξοδα μακροχρόνιας περίθαλψης και οδοντικών προσθέσεων.

5. Αμφότερα τα Μέρη επιφυλάσσονται του δικαιώματος να αναπροσαρμόζουν το ποσό της μηνιαίας αποζημίωσης ανάλογα με την αύξηση του κόστους διαβίωσης.

γ) Θερινά προγράμματα

1. Οι υπότροφοι των δύο Μερών θα καλύπτουν μόνοι τους τα έξοδα μετάβασης στην άλλη χώρα και επιστροφής από αυτήν.

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών προγραμμάτων / σεμιναρίων της χώρας υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 55
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΙΣ ΤΕΧΝΕΣ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα μετακινήσεων και υποδοχής των προσώπων που θα πραγματοποιούν επισκέψεις σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής:

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα βαρύνεται με τα έξοδα μετάβασης στην Αθήνα και την Άγκυρα / Κωνσταντινούπολη και επιστροφής από αυτήν. Σε περίπτωση που ο χώρος διεξαγωγής της δραστηριότητας δε διαθέτει διεθνή αεροπορική πρόσβαση, η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει το τοπικό αεροπορικό εισιτήριο (μετ' επιστροφής) μέχρι την πλησιέστερη πόλη.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- 22.000 δραχμές την ημέρα για έξοδα διαμονής σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης

- εφάπαξ ποσό 30.000 δραχμών ανά επίσκεψη με την άφιξη για την κάλυψη εξόδων μετακινήσεων εντός Ελλάδος.

3. Η Τουρκική Πλευρά θα παρέχει:

- έξοδα διατροφής και διαμονής

- έξοδα τοπικών μεταφορών.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η χώρα υποδοχής θα παρέχει ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο στα πρόσωπα που θα την επισκέπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος. Δε θα καλύπτονται τα έξοδα μακροχρόνιας περίθαλψης και οδοντικών προσθέσεων.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης στην πρωτεύουσα του παραλαμβάνοντος Μέρους και επιστροφής από αυτήν (nail to nail). Σε περίπτωση που η έκθεση διοργανωθεί σε πολλές πόλεις της χώρας υποδοχής, ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθεμάτων στο έδαφος της χώρας υποδοχής θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αφορωμένων ιδρυμάτων των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Το παραλαμβάνον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης των αιθουσών, της ασφάλειας, της τεχνικής υποστήριξης (χώρων αποθήκευσης, εργασιών εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης, διάλυσης της έκθεσης, εκτύπωσης εκδόσεων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Επίσης, το παραλαμβάνον Μέρος θα αναλαμβάνει τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημιάς, το παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο αποστέλλον Μέρος όλα τα απαραίτητα στοιχεία σχετικά με την αιτία της για να το διευκολύνει να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Το παραλαμβάνον Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική κατάστασή τους χωρίς τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος Μέρους.

4. Τα έξοδα που σχετίζονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, αν είναι απαραίτητο, οποιωνδήποτε άλλων προσώπων των οποίων η παρουσία θα χρειασθεί για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνούν σχετικά με τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της διαμονής τους.

VIII. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 56
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή επιστημόνων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το παραλαμβάνον Μέρος δύο (2) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο παραλαμβάνον Μέρος προσωπικά στοιχεία σχετικά με την ειδικότητα, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που ομιλούν οι υποψήφιοι (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια της παραμονής των προσώπων προς ανταλλαγή, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο αποστέλλον Μέρος τη συγκατάθεσή του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Με τη λήψη της συγκατάθεσης του παραλαμβάνοντος Μέρους, το αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία της αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Το Μέρος που χορηγεί την υποτροφία θα ανακοινώνει τις προσφορές του κάθε χρόνο το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

2. Το αποστέλλον Μέρος θα αποστέλλει στο παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου του ιδίου έτους.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν :

- βιογραφικό σημείωμα

- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων

- το πρόγραμμα της σχεδιαζόμενης έρευνας ή των σπουδών

- πιστοποιητικό υγείας.

4. Το παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική.

Ειδικότερα, οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές στην Ελλάδα πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της ελληνικής γλώσσας και να έχουν γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών.

γ) Θερινά προγράμματα

Το αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου. Το παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την τελική αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαΐου.

Όσον αφορά τους υποψηφίους για θερινά προγράμματα, είναι απαραίτητη στοιχειώδης γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της χώρας υποδοχής. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι οφείλουν να παραδίδουν έγγραφη έκθεση σχετικά με τη διαμονή τους.

ΑΡΘΡΟ 57
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΙΣ ΤΕΧΝΕΣ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα πρόσωπα προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ανακοινώνει στο παραλαμβάνον Μέρος την πρότασή του τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει στο παραλαμβάνον Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και τα επαγγελματικά προσόντα καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της διαμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

Το παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο αποστέλλον Μέρος την απόφασή του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του παραλαμβά-

νοντος Μέρους, το αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Το αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το παραλαμβάνον Μέρος τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια. Η άφιξη των εκθεμάτων στον τόπο του προορισμού τους θα γίνεται τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

IX. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 58

Όλες οι δραστηριότητες που προβλέπονται από το παρόν Πρόγραμμα θα πραγματοποιούνται δια της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 59

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει τη δυνατότητα της συμφωνίας ή της πραγματοποίησης οποιωνδήποτε άλλων πολιτιστικών δραστηριοτήτων που μπορεί να συμφωνηθούν μεταξύ των Μερών δια της διπλωματικής οδού, στο πλαίσιο της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 60

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2004. Το περιεχόμενο του επομένου Προγράμματος θα συζητηθεί μέσα στο πρώτο εξάμηνο του έτους 2005. Σε περίπτωση καθυστέρησης της υπογραφής νέου Προγράμματος, το παρόν Πρόγραμμα θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την υπογραφή του νέου.

Έγινε και υπεγράφη στην Αθήνα, στις 8 Νοεμβρίου 2001, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Χαράλαμπος Ροκανάς Πληρεξούσιος Υπουργός Α΄ Διευθυντής Τμήματος Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών	Αλή Τουιγκάν Πρεσβευτής της Δημοκρατίας της Τουρκίας στην Ελληνική Δημοκρατία

Αθήνα, 23 Απριλίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ	**Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Χ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ